

## ダグラス家の悲劇

- 1 「さあさあ 起きて ロード・ダグラス  
輝く鎧をお召しになつて  
あなたの娘が 夜陰にまぎれて駆け落ちしたと  
世間に知れてはなりません」
- 2 「さあさあ 起きろ 勇敢な七人の息子たち  
輝く鎧を身にまとえ  
妹を盗まれないよう 気をつけろ  
姉は昨晚盗まれた」
- 3 マーガレットを白い馬に乗せ  
ウイリアムは葦毛あしげの馬に乗り  
角笛を腰にぶらさげて  
軽やかに 二人は駆けて行きました
- 4 左の肩越しに振り返り  
追つ手は来ぬかと目を凝らすと  
マーガレットの勇敢な七人の兄弟たちが  
草原を越えてやってきました
- 5 「さあさあ 降りて マーガレット  
馬の手綱をしっかりとつかめ  
おまえの七人の兄弟たちと  
おまえの父親との闘いが始まるのだ」
- 6 マーガレットは 白い手に馬の手綱をしっかりとつかみ  
一滴の涙も流さず見つめていました  
七人の兄弟たちが次々倒れ  
愛する父親も苦戦の様子
- 7 「ウイリアム もう止めて  
あなたの剣は強すぎます  
恋人はこの世にいくらもいますしょうが  
父親は二人とはおりません」
- 8 マーガレットはハンカチを取り出して  
それは みごとなオランダ織り  
父親のあふれる傷口を拭きました  
ワインよりも赤い血でした
- 9 「さあさあ どうする マーガレット  
このまま行くか とどまるか」

「行きます 行きます ウィリアム  
ほかに頼れる人はいません」

10 マーガレットを白い馬に乗せ

ウィリアムは葦毛あしげの馬に乗り  
角笛を腰にぶらさげて  
ゆつくりと 二人は馬でたち去りました

11 二人は どんどん行きました

月の明かりに照らされて  
暗い小川にたどり着き  
そこで馬から降りました

12 馬から降りて 水を飲み

とてもきれいな湧き水でした  
恋人の心臓の血が川に流れて  
マーガレットは とても怖くなりました

13 「しつかりして ウィリアム

こんなに深傷ふかでで どうしましょう」  
「おれの緋色のマントの影が  
澄んだ水に映っているだけ」

14 二人は どんどん行きました

月の明かりに照らされて  
ウィリアムの母の館やかたにたどり着き  
そこで馬から降りました

15 「さあさあ起きて お母さん

起きてください 入れてください  
さあさあ起きて お母さん  
今宵 美しい恋人を手に入れました

16 「床をのべてください お母さん

ゆったり 深々とした寢床をのべてください  
マーガレットを背中にぴったり添わせてください  
そうすれば 安らかに眠れます」

17 ウィリアムは夜中を待たずに息絶えました

マーガレットは夜明けを待たずに息絶えました  
寄りそうこの世の恋人たちは

この二人より 幸せであれ

18

ウイリアムは聖メアリー教会に埋められました  
マーガレットは聖歌隊席に埋められました  
美しい赤いバラ  
ウイリアムの墓からは イバラが生えました

19

ふたつは出会って からみ合い  
いつも一緒をよろこびました  
これで 皆さんおわかりでしょう  
二人は 本当の恋人でした

20

しかしやがて ブラック・ダグラスがやってきて  
ああ 彼はなんという無情者  
美しいイバラを抜きとって  
聖メアリー湖に投げ捨てました

(山中光義訳)